

观察大自然、认知大自然的最佳读物

森林报

美绘版

[苏] 维·比安基/著 韦 苇/译

◎名家翻译◎全新编排◎图文注解

优美的译文：诗意的语言讲述科普故事

唯美的画面：画家钢笔手绘动植物插图



CHISO 新疆青少年出版社

观察大自然、认知大自然的最佳读物

森林报

美绘版

[苏] 维·比安基/著

韦苇/译



CHISOI 新疆青少年出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

森林报 : 美绘版 . 夏 / (苏) 比安基著 ; 韦苇译 . - 乌鲁木齐 : 新疆青少年出版社 , 2010.12

ISBN 978-7-5371-9222-4

I . ①森… II . ①比… ②韦… III . ①森林 - 少年读物 IV . ① S7-49
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 238237 号



森林报 · 夏 [美绘版]

出版人: 徐 江 策 划: 许国萍
责任编辑: 许国萍 贺艳华 插 图: 王 以
装帧设计: 查 璇 责任校对: 鹿 童
特约审校: 刘 夙 (中科院植物所博士)
 朱 磊 (中科院动物所博士)
法律顾问: 钟 麟 13201203567 (新疆国律师事务所)

.....
新疆青少年出版社

地 址: 乌鲁木齐市胜利路二巷1号 邮 编: 830049
Http ://www.qingshao.net E-mail : QSbeijing@hotmail.com

经 销: 新华书店
印 制: 北京时尚印佳彩色印刷有限公司
开 本: 720×980 1/16
印 张: 9
字 数: 80千字
版 次: 2011年1月第1版
印 次: 2011年1月第1次印刷
印 数: 1-10000册
书 号: ISBN 978-7-5371-9222-4
定 价: 15.00元

如有印刷装订质量问题, 请与印刷厂联系调换 服务热线: 010-84853493 84851485

导 读

韦 苇

在介绍这部作品之前，我想先说出一个心底的愿望：我希望年轻的朋友们都能从学校走出来，从城市走出去，走出钢筋水泥的森林，走向真实的大自然。

孩子们浑身总有使不完的劲儿。好啊！就让我们迈开有力的步伐，到森林去，到旷野去，到田间去；观察大自然，爱上大自然，让大自然成为我们的另一位老师。

大自然正是《森林报》作者比安基成才的摇篮。在他年纪还很小的时候，比安基的生物学家父亲就经常带着他往森林里钻。比安基曾回忆说：“父亲把每一种草，每一种鸟，每一种野兽的名称都告诉我，教我根据鸟的形状、叫声和飞行的姿势来判别各种鸟类。”（《作家自白·我为什么写森林》）家庭环境和父亲的引导使比安基对大自然产生了浓厚的兴趣，并学会了观察森林世界。少年和青年时代对乌拉尔和阿尔泰一带的森林的考察记录，以及对山民的访问，为他描写大自然打下了雄厚扎实的基础。

比安基风格独特的“大自然文学”作品，起步于苏联儿童文学的伟大奠基人马尔夏克的引导。《林中小屋》、《戴脚环的大雁》、《头一次到森林里去打猎》、《这是谁的脚步》、《谁用什么歌唱》、《谁的嘴好》等一批早期作品的成功，宣告了一位天才作家在欧洲东部的崛起。在后来长久的岁月里，比安基用上百部有关大自然的文学作品丰富了俄罗斯儿童文学的宝库，为世界动物文学增添了许多闪耀着智慧光芒的篇章。他把自己全部的情感都倾注于大自然。其作品数量之众、品位之高、流布空间之广、赢得读者之多，在欧洲，在世界上，可以与之比肩的，为数鲜少。

《森林报》是比安基于20世纪上半叶用几十年时间陆续完善的一部巨著，既有很高的对大自然的认知价值，又有情趣盎然地引导儿童探索大自然的科普文学价值。它是一部生动活泼的“森林百科全书”。

比安基独创性地以报纸分栏的形式来写四季物候：12个月，12个部分，每部分都有与这个季节特点相适应的名称，比如“冬眠初醒月”啊，“候鸟回乡月”啊，“林鸟筑巢月”啊，等等。作品以比安基居住的彼得堡（即列宁格勒，今圣彼得堡）为主要报道地，每月内容涉及跟大自然有关的各种体裁的报道，包括社论、通讯、

消息、新闻、故事、特写、电报等，还穿插些来自苏联各地的林讯。书中的大多数内容都来自比安基的亲身观察与经历，但还有许多人也为这部作品作出了贡献，他们之中有作家，有林业工作者，有猎人，还有小学生。比安基健在时，《森林报》就出版了10版，每版都是增订版，其内容逐版扩展，把帕甫洛娃（比安基的学生，生物学博士、植物学家），斯拉德科夫（探险者、大自然文学作家）等人描写大自然的佳作也收在其中。因此，这部著作从一开始就融汇了多位热爱大自然、以大自然为写作内容的人们的智慧和经验。比安基作为《森林报》的总设计师，能最大限度地兼容相关成果，集智而广益。比安基在自白《森林报》的写作宗旨时说：“要想不为眼前的一时之利而给大自然造成无法挽回的损害和毁坏，就要先爱护大自然，了解祖国的大地，对在其中生活的动物和植物以及它们的习性，都一一了如指掌。”

《森林报》里的内容，如“什么鸟下蛋最早？”“雁群睡觉时由老雁放哨”“扇尾沙锥用尾巴唱歌”等等，都会激起读者强烈的阅读欲望。

后来有多位研究大自然文学作品的学者研究了比安基的著作，他们指出，比安基作品之所以对孩子们有持久的强大的诱惑力，是因为它们在孩子们的面前展现了充满神奇色彩的，洋溢诗意的，具有现实感的大自然广阔天地，并揭示了蕴藏于其中的种种秘密。作品中巧妙地借用飞禽走兽的故事培养孩子们做人的重要品性：勇敢、坚毅、扶助弱小，以及对目标的热烈追求。俄罗斯现代语言艺术大师普里什文曾说：“要知道，我笔下写的是大自然，我心中想的却是人。”这话自然也完全适用于比安基。比安基的一位杰出的学生希姆在普里什文这句话的基础上指出：“关于维塔利·比安基，我不妨说，他是出于种种聪明和黠慧的考虑来写飞禽走兽的。其实，他这也依然是在教导孩子们怎样成长为一个真正的人。”

对于我们年轻的读者来说，读《森林报》，能最好地激发好奇心、培养好奇心、满足好奇心。好奇心反过来又能促使大家去发现，去探索，去追寻，去与大自然更好地和谐共处。好奇心是创造的胚芽，而人类社会的希望，正在于人类有无限的创造力。

大家现在所看到的这本《森林报》，是根据1986年的俄语新版本译出的，在编译的过程中下了些增删和修订的功夫，例如，未选其中部分有关打猎的篇章，而选入了俄罗斯著名作家普里什文和斯克列比茨基的几篇作品。希望通过这种方式，能够让这部作品以更生动、更丰富的面貌呈现于读者面前，使其更具有开阔视野、添加情趣、广益智慧的效果。

2010年10月于浙江师范大学

第一号 林鸟筑巢月 001

● 太阳诗篇 002

● 各有各的家 004

绝妙的住宅.....	004
谁造的住宅最好.....	005
还有谁会造房子.....	007
用什么材料造房子.....	008
寄居在别人的房子里.....	009
集体大宿舍.....	010
窝里有什么.....	010

● 林中要闻 012

狐狸怎样把獾骗出窝.....	012
有趣的植物.....	014
矢车菊真真假假的花.....	014
凶残的强盗在夜间出袭.....	015
勇敢的小鱼.....	017
欧夜鹰的蛋丢得太费思量.....	018
六条腿的鼯鼠.....	019
救人的刺猬.....	020
蜥蜴.....	022
凶手是谁.....	022
毛脚燕的窝.....	023
小苍头燕雀和它的妈妈.....	026
一个少年自然科学家的噩梦.....	027
天上的大象.....	028
测钓仪.....	029
用枪打蚊子.....	030

● 绿色朋友 031

● 追踪报道 033

林国里的搏战.....	033
-------------	-----

● 乡村消息 036

母鸡的餐厅.....	036
失踪的阿姨.....	036
浆果进城.....	037
乱糟糟的鱼餐厅.....	037
一个少年自然科学家讲的故事.....	038

● 林野专稿 040

一件稀罕事儿.....	040
捉虾.....	044

● 八方呼叫 046

● 竞技场 056



第二号 雏鸟出世月 057

● 太阳诗篇 058

● 森林里的娃娃 060

谁有几个孩子	060
没人照料的孩子们	060
鸟的劳动日	061
悉心照料孩子的妈妈们	062
它们孵出了什么样的雏鸟	063
海鸥的大殖民地	064

● 林中要闻 065

雌雄颠倒	065
可怕的小鸟	066
浆果	068
小熊洗澡	069
蚊型的把戏	070
老猫奶大的兔子	071
一场水战	072
吃虫花	073
学游泳	074

小鸊鷉	074
不是风，不是鸟，是水	075
妙不可言的小果实	076
8月初的铃兰	077
天蓝色的和翠绿色的	078
如何扑灭山火	079

● 追踪报道 080

林国里的搏战	080
--------------	-----

● 远方来信 083

鸟岛	083
----------	-----

● 林野专稿 087

音乐家	087
-----------	-----

● 竞技场 090



第三号 结队飞行月 091

●太阳诗篇 092

●森林守则 094

我为大家，大家为我	094
“古尔，勒！古尔，勒！”	095
教练场	095
蜘蛛飞行家	097

●林中要闻 099

一头山羊吃了一片树林	099
擒盗鸟	100
草莓	103
吓死了一头熊	103
8月里的“雪花”	105
食用菇	106
毒菇	107
白野鸭	108

●绿色朋友 110

造林应该种哪些树	110
我们要帮助造林	110

●追踪报道 112

林国里的搏战	112
--------------	-----

●乡村消息 114

东躲西藏的灰山鹑	114
猫头鹰为什么不飞走	115
一场虚惊	115
杂草上当了	116
蜜蜂哪儿去了	116

●林野专稿 117

亚里克	117
-----------	-----

●竞技场 123

●竞技场问题答案 124

●内文注解 126

●校订后记 137

●编后记 138

森林报

夏·第一号

6月21日到7月20日

林鸟筑巢月

太阳进入巨蟹宫



太阳诗篇

森林居民各个成家筑窝忙

6月，玫瑰花开放，候鸟回到故乡，夏天来到大地了。白天变得最长；在遥远的北极甚至没有了夜晚：太阳日夜悬在天空。湿润的草地上，太阳的色彩正是最富丽的时候——金莲花开了，驴蹄草开了，毛茛花开了，开得草地满眼金黄。

6月间，人们和太阳同时醒来，趁日光初现的黎明时分，外出采集药用植物的花、茎和根，晒干了收藏在家里，一旦发生病痛的时候，就可以把它们储





存的太阳的生命力，移进自己的体内，让我们的精神重新焕发起来。

6月21日，夏至，这是一年中白昼最长的一天。

当然，白天会慢慢变短，就像春天来临时白昼慢慢变长一样。不过，人们还是觉得白天太长。老百姓说得好：“夏天亮晃晃的眼睛，透过篱笆缝正瞅着咱们呢……”

所有那些春天给我们唱歌的鸟，都有了自己的窝，所有的窝里，都有了蛋。它们的蛋，什么颜色的都有。娇嫩的雏鸟，从薄薄的蛋壳里亮出它们柔弱的生命之光。





禽鸟抱窝的季节到了。林中居民全都在为自己的家营造房子。

我们《森林报》的通讯员决定去各地寻访，了解一下飞禽走兽、鱼、虫，它们都住在哪里，它们的日子过得怎么样。

绝妙的住宅

一望而知，如今葱茏的林中，上上下下都住满了森林居民，一点儿空地也找不到了。地面上，地底下，水面上，水底下，树枝上，树干中，草丛里，半空中，都活跃着生命。

房子盖在半空中的，有金色黄鹌的住宅。金色黄鹌用大麻、草茎和毛发编成一只轻轻巧巧的小篮子，挂在直溜溜的白桦树上，当自己的居所。小篮子里安放着黄鹌的蛋。那住宅巧妙得简直让人不敢相信：风摇动树枝，可黄鹌的蛋就是不会滚出来，它们安然无恙。

在草丛里的住宅，有云雀的，林鸫的，黄鹌的，还有许多别的鸟的。最叫我们的通讯员喜欢的，是欧柳莺的窝棚。它用干草和枯苔藓搭成，上面有顶棚可以遮风挡雨，一道进出的门，开向侧边。

把居室做在树洞里的，有脚趾以薄膜相连的鼯鼠，有木蠹蛾、

小蠹虫，有啄木鸟、山雀、棕鸟、猫头鹰以及好些别的鸟。

在地下挖筑洞穴的，有鼯鼠、老鼠、獾、崖沙燕、翠鸟和各种各样的虫儿。

凤头鸊鷉的窝浮在水面上，是衔湿地草、芦苇和水藻围成的。凤头鸊鷉就住在这草做的浮窝里，在水面漂过来漂过去，像是划着一叶小筏。

石蛾和水蛛的迷你小房子，都造在水底下。

谁造的住宅最好

我们的通讯员想找到一处最好的住宅。其实，真要确定哪一所住宅最好，远不是那么容易呢。

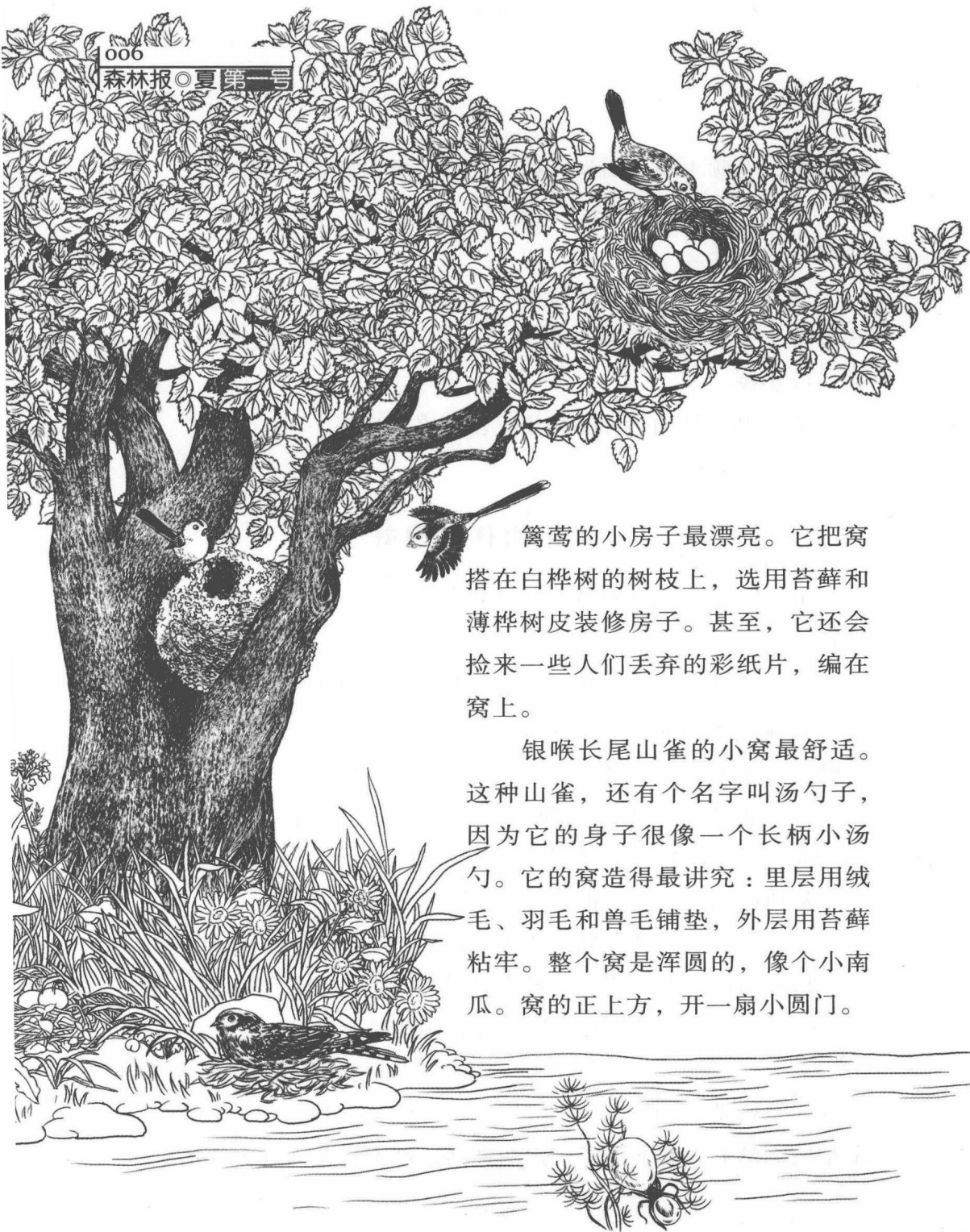
雕的窝最大，是用粗树枝搭成的，巍巍然架在松树上。

戴菊鸟的窝最小，就娃娃拳头那么大。原来，它自己的身子比蜻蜓还小哩。

田鼠的宅穴建得最巧妙。它有好几道门：前门，后门，太平门。你要从前门去捉它，它就从后门溜掉了；你若从后门去逮它呢，它又从前门逃走了。反正你休想在它的洞里捉住它。

有一种前头伸着长吻的小甲虫，卷叶象鼻虫，它的住宅最精致。它把白桦树的叶脉咬去，等叶子开始枯黄时，把叶子卷成小筒状，用唾液粘好。母卷叶象鼻虫就躲在这间筒楼里产卵。

系领带的剑鸽和夜游神欧夜鹰，它们的住宅最简单。剑鸽把它的4个蛋下在小河边的沙滩上；欧夜鹰在树底下的枯叶堆里挖个小坑，蹲下去就下蛋了。这两种鸟，都不肯花力气去修房子。



篱莺的小房子最漂亮。它把窝搭在白桦树的树枝上，选用苔藓和薄桦树皮装修房子。甚至，它还会捡来一些人们丢弃的彩纸片，编在窝上。

银喉长尾山雀的小窝最舒适。这种山雀，还有个名字叫汤勺子，因为它的身子很像一个长柄小汤勺。它的窝造得最讲究：里层用绒毛、羽毛和兽毛铺垫，外层用苔藓粘牢。整个窝是浑圆的，像个小南瓜。窝的正上方，开一扇小圆门。

石蛾幼虫石蚕的小房子最轻便。石蛾是有翅膀的昆虫。它们停下来时就收拢翅膀，盖在自己的背脊上，恰好把自己的整个身子盖起来。石蛾的幼虫没有翅膀，全身光裸，没有东西蔽体。它们住在小河或小溪的底下。

石蚕会找到一根细枝或一片苇叶，长短同自己的背脊差不多，把用来做窝的沙泥小圆筒粘在上面，它自己再倒爬进去。这实在是太方便了，要睡觉，就全身蜷在小圆筒里，谁也不会注意到它，睡在里头很安静，也很稳当；而要是想走动走动，挪挪地方，它就伸出前脚，背上小房子，在河底爬上一阵子。瞧，它的住宅有多轻便！

有一只石蚕，找到一根扔在河底的香烟嘴儿，就当成自己的房子，钻进去，带着这个烟嘴儿四处旅行。

水蛛的房子最奇特。它住在水底，在水草间铺开一面网，做一个倒杯形的窝，再用它毛茸茸的肚皮从水面上带来些气泡，在网里灌满空气，同时排出水。水蛛就住在这种用空气做成的房子里。

还有谁会造房子

我们的通讯员找到了鱼做的窝。

刺鱼为自己营造了名副其实的窝。造窝的活儿由雄刺鱼来干。它捡那些分量重的水草草茎，咬断，从水底衔到上面去，因为重，草茎不会漂浮起来。雄刺鱼用草茎编成墙和天花板，用唾液把它们黏牢，加固好，再用苔藓把草茎间的小窟窿填满，使之密不透水。它还在窝的墙上开了两扇门。

我们的通讯员还找到了巢鼠的窝。巢鼠个头儿小，它做的窝跟鸟窝一模一样，是用草叶和撕成细丝的草茎编成的。它的窝做在圆柏的树枝上，离地约两米。



用什么材料造房子

森林里的动物建房子，用什么材料的都有。

欧歌鸫的圆窝，内壁像我们人用水泥抹墙那样，用细碎的烂木屑涂墙。

家燕和毛脚燕的窝是用淤泥做的，它们用自己的唾沫，把泥窝粘得结结实实。

黑顶林莺用细枝搭窝，它们用又轻又粘的蛛网，把那些细枝固定得牢牢的。

鹁这种小个子鸟，不爱飞，爱在笔直的树干上上上下下地跑。

它住在洞口很大的树洞里。因为怕松鼠闯进它的家里来，就用胶性泥土把洞口封起来，只留一个够自己的小身子挤进去的小洞眼。

翠鸟，生着漂亮的湖绿色羽毛，腰身上罗列着咖啡色斑纹，它造的窝很好笑。它在河岸上挖一个很深的洞，在洞里的地板上铺一层细软的鱼刺。这样，它就为自己做了一条柔软而有弹性的床垫子了。

寄居在别人的房子里

不会造房子的，还有懒得自己造房子的动物，就去借住别人的房子。

杜鹃把蛋下在鹁鸪、知更鸟、林莺，还有其他做窝的鸟儿的窝里。白腰草鹛，在树林里找到一个乌鸦留下的旧窝，就到这个窝里去孵蛋，直到孵出小鸟来。

鲇鱼非常喜欢空闲的虾洞。这种没有主人的虾洞在水底的沙岸壁上，鲇鱼就把鱼子产在这些小洞里。

有一只麻雀把家安排得很巧妙。它曾在房檐下造过一个窝，被淘气的男孩给毁了。后来，它又在树洞里造了一个窝，不幸的是，蛋又让伶鼬给偷了。终于，麻雀把窝安在了雕的大巢里。雕是大鸟，它的窝是用粗树枝搭成的，麻雀把它小小的家安在这些粗枝间，显得还很宽敞哩。现在，麻雀终于可以过上安稳日子了，谁也不用怕了。对于这么小的鸟儿，魁硕的大雕是根本不会去在意的。这下，伶鼬也好，猫也好，鹰也好，甚至爱淘气的男孩子们，都不会再去打搅麻雀了——它身边的大雕谁不害怕呀！